

Une nouvelle offre pour améliorer la sécurité des médicaments

med111: feuillets d'information pour les patients

Lukas Gysling

Chef de projet med111, Infomed-Verlag, Wil

L'information sur les traitements médicamenteux est très chronophage. Il est souvent difficile de trouver un langage accessible aux profanes. La notice contient trop d'informations et elle est particulièrement peu adaptée aux personnes de langue étrangère. Les feuillets d'information med111 ont pour objectif de transmettre de manière simple aux patients des connaissances facilement compréhensibles sur leurs médicaments.

L'idée derrière «med111»

«Informer les patients de manière adaptée»: cela est vite dit, mais pas facile à mettre en application. Une bonne communication échoue souvent pour des raisons plutôt banales: la langue et le temps. Ce constat, qui repose également sur des dizaines d'années d'expérience en tant qu'interniste exerçant la médecine de famille, a abouti à la brillante idée. Etzel Gysling qui, parallèlement à son cabinet médical, dirige aussi depuis 40 ans la maison d'édition médicale à but non lucratif «Infomed», souhaitait développer une solution destinée à améliorer la communication avec les patients, ainsi que la sécurité relative aux médicaments. Tout comme les revues spécialisées Infomed destinées aux professionnels de la santé «pharma-kritik» et «info-med-screen» ainsi que l'ouvrage «100 wichtige Medika-

mente», le nouveau produit avait pour but de fournir des informations indépendantes et basées sur l'évidence. Mais il devait aussi surmonter les obstacles linguistiques. Un langage simple, si possible sans termes techniques, constituait la première règle, un langage qui doit par ailleurs être maîtrisé par les patients. Il a donc fallu prévoir des traductions dans de nombreuses langues. La transmission de l'information devait pouvoir s'effectuer de manière simple, rapide et fiable. Pour y parvenir, seule l'association entre une sélection électronique et la remise d'une version papier entrain en ligne de compte (fig. 1).

Le concept de base de «med111» a été trouvé relativement rapidement. Ensuite, il y a eu une phase de projet d'au moins 2 ans jusqu'au lancement. Outre les aspects techniques et organisationnels permettant de gérer un catalogue électronique avec des feuillets d'information dans de nombreuses langues, la plus-value décisive de l'offre devait d'abord être déterminée par la sélection des médicaments, puis par la rédaction des informations proposées.

Les feuillets d'information

Pour la première phase, 230 principes actifs souvent prescrits au cabinet de médecine de famille ont été définis. Le choix s'est sciemment limité aux formes galéniques orales. Une trame destinée à obtenir une présentation structurée des informations a été élaborée, permettant ainsi non seulement de simplifier la mise en œuvre technique, mais également d'aider les lecteurs à se repérer rapidement dans les feuillets d'information. L'heure était alors venue de procéder au travail



Figure 1: la page d'accueil de la version test gratuite: <https://med111.com/fr>.

rédaçtionnel à proprement parler. Bien qu'Etzel Gysling rédige depuis 40 ans des textes axés sur la pratique relatifs aux médicaments, la rédaction des feuillets d'information représentait un défi. Le langage simple, la structure fixe, l'espace limité: une difficulté particulière était d'être précis malgré la condensation. Une fois de plus, il s'est avéré que les informations relatives à la prise des médicaments étaient décrites de manière extrêmement variables et souvent formulées de façon vague aussi bien par les fabricants que dans la littérature.

La décision de ne pas présenter dans le détail les informations relatives aux effets indésirables possibles, mais d'indiquer clairement aux patients comment agir en cas de suspicion d'effets indésirables, a été fondamentale, et ce en tenant également compte du fait que les médicaments ne doivent en principe pas être interrompus sans avoir consulté le médecin traitant.

Une fois les informations concernant les 230 médicaments traduites dans sept autres langues, il s'agissait de créer une application en ligne conviviale. Les noms des principes actifs ont été complétés par les dénominations commerciales suisses correspondantes afin de

pouvoir rechercher tous les désignations courantes. En mars 2018, l'application en ligne avait atteint un développement tel qu'elle a pu être mise à disposition d'utilisateurs intéressés à titre d'essai. Vous pouvez désormais découvrir gratuitement la version test de «med111» sur <https://med111.com/fr>. Les feuillets d'information sont disponibles en allemand, français, italien, anglais, espagnol, portugais, turc et albanais (fig. 2).

A partir d'octobre 2018, l'utilisation sera payante. Les tarifs n'ont pas encore été fixés mais, comme pour tous les produits Infomed, il est prévu de proposer un abonnement relativement bon marché qui ne paraisse pas excessivement onéreux en cas d'utilisation même sporadique. Si l'application est accueillie de manière favorable par les professionnels de la santé et par les patients, une extension sera envisagée. D'autres médicaments, d'autres formes galéniques, des feuillets d'information dans d'autres langues, une version numérique à la place de feuillets imprimés, etc. – tant qu'il y a une demande d'«information adaptée au patient», les possibilités d'améliorer et de développer med111 sont quasiment infinies.

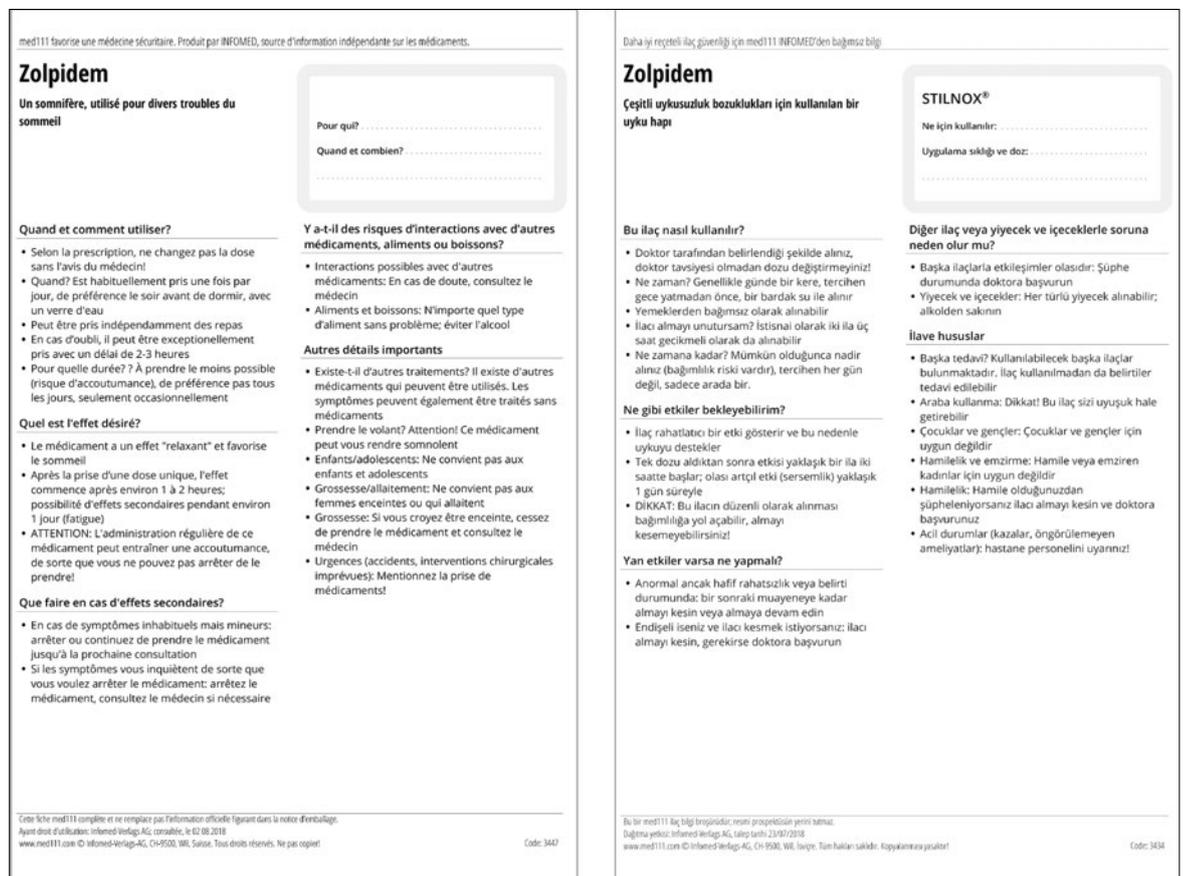


Figure 2: Un feuillet d'information en français et en turc.

Rapport d'expérience

Dans le cabinet pratiquant la dispensation directe de Peter Koller, l'assistante médicale Noemi Bernhart s'occupe de la remise des feuillets d'information med111. Au cours des dernières semaines, Peter Koller et Noemi Bernhart ont joint un feuillet d'information à plus de 50 premières prescriptions. L'application en ligne a fait ses preuves. Lors de chaque remise, Noemi Bernhart explique brièvement de quoi il s'agit. Les patients emportent volontiers le feuillet. Les personnes dont la langue maternelle n'est pas l'allemand se réjouissent tout particulièrement. «La plupart du temps, je sais s'il s'agit d'une première prescription ou non. Peter Koller n'a pas besoin de dire quoi que ce soit.» Voilà comment Noemi Bernhart décrit la gestion des feuillets d'information med111. Elle reconnaît généralement une première prescription à la remise d'une petite boîte du médicament. «Je vérifie alors rapidement s'il existe un feuillet d'information correspondant. Si oui, je l'imprime et le remets au patient avec une brève explication.» Selon elle, si la personne prend déjà depuis longtemps le médicament, le feuillet d'information n'aurait pas véritablement d'intérêt.

L'outil d'aide med111 s'est facilement intégré dans l'environnement de travail du cabinet. «Le matin, je me connecte sur le site internet et lorsqu'un patient pouvant tirer profit d'un feuillet d'information se tient debout devant moi, il ne me faut que 30 secondes pour vérifier s'il en existe un. Si oui, l'impression prend 10 secondes», explique Noemi Bernhart. Quelles améliorations apporteriez-vous à med111? «Inclure encore plus de médicaments, car il m'arrive de ne trouver aucun feuillet d'information correspondant. Mais sinon, tout se déroule comme prévu.»

Travaillez-vous dans un cabinet médical? Votre assistante pourrait-elle remettre les feuillets d'information med111? Faites donc l'essai pendant une journée!

Correspondance:
Lukas Gysling
Infomed-Verlags AG
Bergliweg 17
CH-9500 Wil
Info[at]med111.com

Un antidote contre le déluge d'informations

Il existe déjà tellement de documents écrits! Les notices d'utilisation sont un mauvais exemple pour l'information du patient, elles suscitent insécurité et confusion et contribuent souvent à une observance encore plus mauvaise.

Dans d'innombrables entretiens, nous tentons, en tant que praticiens, de résumer l'information à l'essentiel et au plus simple. Nous savons tous par expérience que cela n'est pas toujours possible et nécessite énormément de temps. Les feuillets d'information ne peuvent certes pas remplacer l'entretien, mais ils représentent une aide importante pour les patients et les médecins. L'élaboration de telles informations exige un savoir-faire énorme, ainsi qu'une parfaite maîtrise de la langue. Il est tellement plus simple de remplir de texte des notices de la taille d'une serviette de table (les juristes des entreprises exercent notamment une grande influence sur «l'exhaustivité» des informations).

Les nouveaux feuillets d'information se basent sur la riche expérience de l'équipe Infomed qui, d'une part, s'inspire de la pratique quotidienne en cabinet et, d'autre part, porte la signature du pharmacologue clinique. Il n'est pas difficile de reconnaître le légendaire «style Etzel Gysling», qui se distingue par sa capacité apparemment sans peine à représenter des faits compliqués de sorte à les rendre bien compréhensibles. La transposition linguistique en des phrases facilement compréhensibles a dès lors constitué un défi de taille.

Par analogie avec le dicton «un bon chirurgien sait comment opérer, un meilleur chirurgien quand opérer et le meilleur chirurgien quand ne pas opérer», on pourrait dire: le meilleur médecin sait quels renseignements il préfère omettre et quelle information minimale et pourtant indispensable il doit communiquer!

Edy Riesen

Anamnétique

Hydrocéphalie interne

Après des collapsus répétés, on a diagnostiqué à une Méditerranéenne de 36 ans une hydrocéphalie interne due à un kyste colloïde du 3^e ventricule, lequel faisait obstacle par intermittence à l'écoulement du liquide céphalo-rachidien.

Des années plus tôt, lors de l'anamnèse, le mari avait dit soupçonner que sa femme avait une valve dans la tête, car, lorsqu'elle se penchait dans le jardin, il lui arrivait souvent, suite à de courtes pertes de conscience, de tomber dans le potager. Les médecins n'y avaient pas prêté attention, et avaient parlé d'un état hystérique dû au surmenage.

Bernhard Gurtner



Crédit photo: © Oocoskun | Dreamstime.com